

Αρχαία Ελληνικά (Μετάφραση)

A. KEIMENO: Από το σχολικό βιβλίο «Ομηρικά έπη: Ιλιάδα»,

Ραψωδία Ζ στίχοι 404-440.

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α/ΘΜΙΑΣ ΚΑΙ Β/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΤΕΡΕΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

copyright © 2005- 2006

Εκείνος χαμογέλασε κοιτώντας το παιδί του
ήσυχα' κι απ' το χέρι του πιασμένη η Ανδρομάχη 405
εδάκρυσε και του 'λεγεν: «Οϊμέ! Θα σ' αφανίσει
τούτη σου η τόλμη, ω τρομερέ' το βρέφος δεν λυπείσαι
τούτο κι εμέ την άμοιρην που χήρα σου θα γίνω
ογρήγορα, ότι ογρήγορα θα ορμήσουν όλοι αντάμα
να σε φονεύσουν οι Αχαιοί και άμα σε χάσω, κάτω 410
στον μαύρον Άδη ας κατεβώ, διότι αν αποθάνεις
και συ, καμιά παρηγοριά δι' εμέ δεν θ' απομείνει,
και πόνοι μόνον' έχασα πατέρα και μητέρα'
τον μέγαν Αετίωνα μου φόνευσεν ο θεός
Πληλείδης, όταν έριξε την πόλιν των Κιλίκων, 415
την Θήβην την υψίπυλον' αλλά τον εσεβάσθη
νεκρόν, δεν τον εγύμνωσε, και μ' όλην την λαμπρήν του
αρματωσιά τον έκαυσε κι εσήκωσέ του μνήμα,
κι ολόγυρά του εφύτευσαν πεύκα μεγάλα οι νύμφες
Ορεστιάδες, του Διός αιγιοδόφρου κόρες' 420
ήσαν επτά στο σπίτι μας γλυκείς αυτάδελφοί μου,
κι εις μιαν ημέραν όλοι ομού ροβόλησαν στον Άδη'
όλους τους εθανάτωσεν ο θεός Αχιλλέας
των μόσχων μέσα εις τες κοπές και των λευκών προβάτων.
Και την σεπτήν μητέρα μου, βασίλισσα στην Θήβην, 425
δούλην εδώ την έφερε με τ' άλλα λάφυρά του.
Και αφού με δώρ' αμέτρητα κατόπι εξαγοράσθη,
την έσβησεν η Άρτεμις στο σπίτι του πατρός μου.
Έκτορ, συ είσαι δι' εμέ πατέρας και μητέρα,
συ αδελφός, συ ανθηρός της κλίνης σύντροφός μου. 430
Αλλά λυπήσου μας, και αυτού μείνε στον πύργον, μήπως
ορφανό κάμεις το παιδί και χήραν την γυναίκα.
Κι εκεί στην αγριοσυκιά τους άνδρες στήσε οπού 'ναι
η πόλις καλοανέβατη, καλόπαρτο το τείχος'
τρεις το δοκίμασαν φορές τον Αχαιών οι πρώτοι, 435
οι Αίαντες, και ο δοξαστός Ιδομενεύς και οι δύο
Ατρείδες, και ο ατρόμητος Τυδείδης ενωμένοι
ή το φανέρωσε σ' αυτούς χρησμών εξαίσιος γνώστης,
ή τους κινεί μόν' η ψυχή σ' αυτό και τους διδάσκει». 440
Και προς αυτήν απάντησε ο λοφοσειστής Έκτωρ:

«Όλα τα αισθάνομαι κι εγώ, γυνή μου, αλλά φοβούμαι

B. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α/ΘΜΙΑΣ ΚΑΙ Β/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΤΕΡΕΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

1. Ποιες είναι οι διαφορές ανάμεσα στην Οδύσεια και στην Ιλιάδα;

2. Να αποδώσετε περιληπτικά το νόημα της ενότητας;

3. Στους στ. 407 κ.εξ και 431 κ.εξ. η Ανδρομάχη εκφράζει τους φόβους της για την τύχη της ίδιας και του παιδιού της μετά το θάνατο του Έκτορα: α) Ποιοι είναι ακριβώς οι φόβοι της; β) Αφού λάβετε υπόψη σας πώς αντιμετωπίζονταν συνήθως οι γυναίκες και οι άντρες μετά την άλωση μιας πόλης στην ομηρική εποχή, να κρίνεται αν είναι βάσιμοι οι φόβοι αυτοί.

4. «αλλά τον εσεβάσθη νεκρόν» (στ 416-417). Ποιο είναι το καθήκον των ομηρικών ανθρώπων απέναντι στους νεκρούς;